

*Kindheit Traum,
Erwache Knab', erwache nun aus der
Kindheit Traum.*

*childhood's dream;
Awake, lad, awake now from
childhood's dream.*

Translation by Stephen Rodgers, with assistance from Sharon Krebs.

Ganymed

J. W. von Goethe

Wie im Morgenglanze,
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möchte'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnnenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Translation adapted from Richard Wigmore, *Schubert: The Complete Song Texts* (New York: Schirmer, 1988), and Emily Ezust (emily@lieder.net).

Ganymede

How in the morning splendor
you glow around me,
Spring, beloved!
With love's thousandfold bliss,
to my heart presses
the hallowed feeling
of your eternal warmth,
unending beauty!

Could I but clasp you
In this arm!

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your grass
press upon my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
Lovely morning wind!
The nightingale calls
lovingly to me from the misty vale.
I come, I come!
But whither? Ah, whither?

Upwards! The striving's upwards.
The clouds float
downwards, the clouds
bow down to yearning love.
To me! To me!
In your lap
upwards!
Embracing, embraced!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

Recording of UO concerts and events without prior permission is prohibited.

Performances sponsored by the UO School of Music and Dance are sometimes video recorded and photographed for a variety of uses, including both live simulcast and digital archive on the UO website, or for publicity and publications. Images of audience members may be included in these recordings and photos. By attending this event, audience members imply approval for the use of their image by the UO and the School of Music and Dance.



UNIVERSITY OF
OREGON

SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

Recompositions and Allusions Songs by Schumann, Brahms, and Hensel



A Lecture-Recital by

SOMD TROTTER VISITING PROFESSOR
Janet Schmalfeldt



SOMD ASSOCIATE PROFESSOR OF
MUSIC THEORY AND MUSICIANSHIP
Stephen Rodgers

Collier House, the University of Oregon
Tuesday, October 24 | 7:30 p.m.



Liederkreis, Op. 39 (1840), Song 6: “Schöne Fremde”

Robert Schumann
(1810–1856)

Junge Lieder, Op. 63, No. 5 (1873): “Meine Liebe ist grün”

Johannes Brahms
(1833–1897)

“Zu deines Lagers Füßen” (1829)

Fanny Hense
(1805–1847)

“Bitte” (1846), from *Sechs Lieder*, Op. 7

Fanny Hensel

“Erwache Knab’” (1846)

Fanny Hensel

“Ganymed” (1817)

Franz Schubert
(1797–1828)

PROGRAM TEXT + TRANSLATIONS

Schöne Fremde

Joseph von Eichendorff

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund’
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund’.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem, grossem Glück.

Translation adapted from S. S. Praver, *The Penguin Book of Lieder*, 1964, and Philip L. Miller, *The Ring of Words: An Anthology of Song Texts* (New York: W. W. Norton, 1963).

Meine Liebe ist grün

Felix Schumann

Meine Liebe ist **grün** wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit **Duft** und mit Wonne.

Meine Seele hat **Schwingen** der **Nachtigall**
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht

Viel liebestrunkene Lieder.

A Beautiful Foreign Land

The treetops rustle and shudder
as though at this hour
about the half-sunken walls
the old gods were making their rounds.

Here behind the myrtle trees
in the mysterious splendor of twilight,
what do you tell me, confusedly, as in dreams,
fantastic night?

The stars all shine upon me
with an ardent glance of love;
the distance speaks intoxicatedly
as if of great happiness to come.

My Love is Green

My love is **green** as the lilac bush,
and my loved one is beautiful as the sun
that shines down upon the lilac bush
and fills it with **fragrance** and rapture.

My soul has the **wings** of a nightingale,
and it sways amidst the blossoming lilac,
and rejoices and sings—**drunk** with the
the fragrance—
many love-intoxicated songs.

Translation adapted from Eugenie Schumann, *The Schumanns and Johannes Brahms: The Memoirs of Eugenie Schumann*, 1927. (Rpt., Freeport, NY: Books for Libraries Press, 1970.)

Zu deines Lagers Füßen

Wilhelm Hensel

Zu deines Lagers Füßen
Tret’ ich im **Sehnsuchtstraum**,
Dich heimlich zu begrüßen
Im fernen, fremden Raum.

Will Trost und Lindrung bringen
In Wunden und **Gefahr**
Und meine Seele singen
In deine Seele gar.

O ruft aus meinem Liebe
Dich linde **Ruhe an**,
Und mir ein seel’ger Friede
Von dir herüber dann.

Translation by Stephen Rodgers, with assistance from Natascha Reich.

Bitte

Nikolaus Lenau

Fanny Hensel’s text repetitions appear in italics.

Weil’ auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumereiche,
Unergründlich süsse **Nacht.**
Ernste, milde, träumereiche,
*Unergründlich süsse **Nacht,***
*Unergründlich süsse **Nacht.***

Nimm mit deinem Zauberdunkel
Diese Welt von hinnen mir,
Dass du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für.
Dass du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für,
Einsam schwebest für und für.

Translation by Stephen Rodgers.

Erwache Knab’

Wilhelm Hensel

Fanny Hensel’s text repetitions appear in italics.

Erwache Knab’, erwache nun aus der
Kindheit Traum,
Der Späte nicht und Schwache
durchmisst der Erden **Raum**,
Der Späte nicht und Schwache
durchmisst der Erden Raum.
Erwache Knab’, erwache nun aus der

To the Foot of Your Bed

To the foot of your bed
I walk in a **desire-filled dream**,
In order to greet you secretly
In a distant, strange room.

I shall bring comfort and relief
in times of pain and **danger**,
and my soul shall sing
directly into your soul.

Let my love send
sweet **peace to you**,
and bring to me a blessed joy
hither from you.

Request

Linger upon me, dark eye,
exercise all your power,
solemn, gentle, dream-abundant,
unfathomably sweet **night.**
solemn, gentle, dream-abundant,
*unfathomably sweet **night,***
*unfathomably sweet **night.***

With your magic darkness take
this world from me,
so that over my life
you alone will hover forever and ever.
so that over my life
you alone will hover forever and ever,
you alone will hover forever and ever.

Awake, Lad!

Awake, lad, awake now from
childhood’s dream;
not he who is tardy and not he who is weak
strides through the earth’s **realm**,
not he who is tardy and not he who is weak
strides through the earth’s realm.
Awake, lad, awake now from